

## Le tin d'on viaidge

dâ noûtre pahi  
(patois du Locle et environs)

Madama, i dia qu'ma lètra vo z-a fâ se piaisi, que vo l'i quasi aprè pa coueu: y n'a sou ra ébahi; on se piarè à moin. ça vau on poue mie que çtè paperassè què no venian de Paris. Y créyo qu'i y a n-a d'on que s'apale Suë<sup>1</sup> (pinso bin que c'è pocha qu'i suai â l'ècrevan); d'on Duma<sup>2</sup>, d'on Djeannin<sup>3</sup> et d'ana rota d'autre grate-papie, que n'â sâva pa pieu lon qu'i ne fau. Vo z-î grâu de tin à pouèdre, que vo peûté vo z-amousâ à lière le Djuif-Eran, que ma gran-mère no tchantâve quan no z-étin petè: i me sabiye ancouô qu'y l'ouïo dire avoué sa vouaie que grulâve on poue:

Est-il rien sur la terre  
Qui soit si surprenant  
Que la grand misère  
Du pauvre Juif-Errant?

Vo vaîtè que c'ètè ana fana d'espri, ma gran-mère et que savè bin le francè. Assebin tchacon li trayè sa caula, quan elle alâve pa tchemin. Pouo mè, quan y taquo avoué lé dgea, y'amo li dire auquè d'utile et d'amusan. C'è porquè y'ai aviéta de vo praidgie de mon vîllhe tin, que ne ressabiâve vouère u tin de voui. Y'acmaço.

Mon père que venia quasi conseillie de keumnance ètè on bon païsan qu'avè bin dé fau de tèra. Lé metchatè laguè desan qu'il ètè on poue femalu; mâ c'ètè dé mantè.

Il avè dé vatchè, on mâche, on tchevau à la beudge et ana prinma bête u bardgie i pouo. I no fasè lèvà matin et travaillie kma dé pefâ, u tin dé z-eûvrè, pouo l'airâ, pouo séhyie, pouo l'écoure.

---

<sup>1</sup> Eugène Sue

<sup>2</sup> Alexandre Dumas

<sup>3</sup> Jules Janin

<sup>4</sup> Une faux égalait deux poses.

## Le temps d'une fois

dans notre pays

Madame, ils disent que ma lettre (du Nouvel-An précédent, la Saboulée dé Borgognon) vous a fait si plaisir, que vous l'avez presque apprise par coeur: je n'en suis pas étonné; on se plairait à moins.

ça vaut un peu mieux que ces paperasses qui nous viennent de Paris. Je crois qu'il y en a un qui s'appelle Sue (je pense bien que c'est parce qu'il suait en l'écrivant), un Dumas, un Janin et une troupe d'autres gratte-papier, qui n'en savent pas plus long qu'il n'en faut. Vous avez beaucoup de temps à perdre, puisque vous pouvez vous amuser à lire le Juif-Errant, que ma grand-mère nous chantait quand nous étions petits: il me semble encore que je l'entends dire avec sa voix qui tremblait un peu:

....

Vous voyez que c'était une femme d'esprit, ma grand-mère et qui savait bien le français. Aussi chacun lui tirait son bonnet, quand elle allait par chemins. Pour moi, quand je babille avec les gens, j'aime leur dire quelque chose d'utile et d'amusant. C'est pourquoi j'ai envie de vous parler de mon vieux temps, qui ne ressemble guère au temps d'aujourd'hui. Je commence.

Mon père qui devint quasi conseiller de commune était un bon paysan qui avait bien des faux<sup>4</sup> de terre. Les méchantes langues disaient qu'il était un peu malingre; mais c'étaient des mensonges.

Il avait des vaches, un taureau, un cheval à l'étable et une petite bête (cochon) au bercail. Il nous faisait lever matin et travailler comme des diables au temps des

Mâ on se pouotâve bin, on medgîve kma dé lu, quan c'ètè l'hura de la manda.

Le reste du tin, on n'avè pa tro de mau. On djetâve la beudge, on baillîve è bètè; on léémênâve baire. Et poui, on raluive lé fortchè, lé raté, lé cheyé, lé batieurè. Et poui, la louvraie, on djouive à mouotche avoué dé coquè.

Le deçande u vêpre, on frayive tu lé sulie avoué le berlion qu'ètè padu u quemâche. Et le demindge matin, on mètè sé bé z-é lion pour ala u motie. Quan on ètè reveni, on se dêpatchîve dem'dgie sa sopa, avoué de la bouna tchée fraitchè.

La vèpraie, on mètè ana bala caula biantche et on akmacîve à djouive à boutché, à la pantofia, à tape-dou. Dé viaidge, noûtre Britchon pregnè sa rebiba et no no mètîn à dansie la pèrigourdine, le cordon bleu, la ferguélo, dé menuè.

Ma mère qu'ètè ana feina cousenîre, no fasé dé bercé to d'ordge, que no m'dgîvin avoué du bon bour fraitché et du bon câfé. Elle no baillîve de la cougnaida et dé coquè, quan ell volè non bin règâlâ.

Le tchau-tin, no z-alâvin è z-ampè, è frasè, è beulè, è boudertchin. Le darie-tin, on mazelâve ana caba et devron Tchaladè, le pouô. L'euvouè, no no ludgîvin su dé tchavon de lan, u kiai de lene, avau le Crètè tchie Esâyé; quan il y n'avè que povan s'apautâ da ana menée, c'ètè dé risè à se désaluïe lé macè.

gros ouvrages, pour labourer, pour faucher, pour battre en grange. Mais on se portait bien et on mangeait comme des loups, quand c'était l'heure du souper <sup>5</sup>.

Le reste du temps, on n'avait pas trop de peine. On ôtait le fumier de l'écurie, on donnait à manger aux bétail; on le menait boire à la fontaine. Et puis, on raccommodait les fourches, les râteaux, les fléaux, les broyes <sup>6</sup>. Et puis la veillée, on jouait à l'homme noir <sup>7</sup> avec des noix.

Le samedi soir, on graissait tous les souliers avec le bourillon <sup>8</sup> qui était pendu à la crémaillère. Et le dimanche matin, on mettait ses beaux habits, pour aller à l'église. Lorsqu'on était revenu, on se dépêchait de manger la soupe, avec de la bonne viande fraîche (bouillon et bouilli).

L'après-midi, on mettait un beau bonnet blanc et on commençait à jouer à bouchet (les yeux bandés), à la pantoufle, à tapados. Des fois, notre Abram prenait sa guimbarde et nous nous mettions à danser la pèrigourdine, le cordon bleu, la ferguillot, des menuets.

Ma mère qui était une fine cuisinière, nous faisait des bricelets tout de farine d'orge, que nous mangions avec du bon beurre frais et du bon café. Elle nous donnait de la raisinée et des noix quand elle voulait nous bien régaler.

L'été, nous allions cueillir des framboises, des fraises, des myrtilles, des myrtilles bleues des marais. L'automne, on tuait une vieille vache engraisée et vers Noël, le porc. L'hiver, nous nous glissions sur des bouts de planche, au clair de lune, en bas le Crèt chez Esaïe; lorsqu'il y en avait qui pouvaient s'empêtrer dans une menée (de neige), c'étaient des rires à se désarticuler les mâchoires.

---

<sup>5</sup> Menade ou manda, au Val-de-Ruz, signifie plutôt souper que repas; à la Montagne, on dit non-nâ pour dîner, et, à la Bércoche, marinda pour souper.

<sup>6</sup> Outil à broyer le chanvre et le lin.

<sup>7</sup> Mouotche, motche motz, homme noir, gros nigaud, terme de mépris. Dans le jeu ordinaire, le motche est le valet de pique.

<sup>8</sup> Nombriil de porc; vient peut-être de boué, boyau, comme diminutif.

U boun-an, no fasin on bon reti; on atchtâve dé pomè; on bevè on bon coû; on fasè de sé foû djanque à pouèdre le sené. Vo vaîtè que no n'éтин pas bin mau l-altchie et que noûtra via vailliè bin totè çtè fergognissè qu'apousena lé monsieu d'ora.

Quan le boutchenî podâve fru, no fasin de la bèveta que ne no z-apiécè pas kma çtu vin et çtu brantevin que son vni à la mouda, que fan djarvatâ kma dé z-agacè çlé qu'â bèva et que ne son bon qu'à faire dé pouûr et à rapyi lé ceumtîre.

Quan on de no tchèsè malète, on li baillîve de la tériaque; on le fasè baire su de la rondeta ou su dé gran de pouo, on li fasè faire ana neuvâna de tchaudè, i ne medgîve vouère et il ètè voari.

Mon père pouotâve vadre le bour et dé fermaidge de fana u martchie. Et quan i revegnè à l'hotau, il avè le na rudge, lé z-euil vi et passabiama de djarvata: i savè adé quauquè nové. Epoui i rapouotâve, da son bissa, quauquè martchandi, pocha que no vadin boutiqua. No n'avin pa totè sochè de douvrissè kma y'an ai vou tchie lé martchan de vouître velaidge: dé z-étouf qu'an dé nom de foû, dé motchu d'ana pertche de gran, dé meru kma dé pouotè de grindge et poui totè sochè d'affaire qu'i fau avai l'espri dèvirie pouo savai à què on s'a djoue.

No vadin du bon medglâna, du droguè, du bârè, dé tchapté et de la pai pouo lé z-ècofie, du lieurma pouo lé tchandèlè, de l'aile et du su pouo la lâmpa, dé caulè de lana et de coton, dé pipè de la Tchau-du-Mèta, du toubac ron, du pischvile pouo lé feinè gordgè, dé tresté, dé losé, du fi retoo, dé caquelon, dé po, dé potè, dé potatchenè et dé potatchnotè, dé z-abrequeu, du pèté et ana rota d'autrè martchandi.

Au nouvel-an, nous faisons un bon rôti; on achetait des pommes, on buvait un bon coup; on faisait les fous (s'amusait) jusqu'à en perdre la tête. Vous voyez que nous n'étions pas bien mal nourris et que notre nourriture valait bien toutes ces friandises qui empoisonnent les messieurs d'à présent.

Quand le pommier sauvage portait du fruits, nous faisons de la buvette (sorte de cidre) qui nous emplissait (enivrait) pas comme ce vin et cette eau-de-vie qui sont venus à la ode, qui font jaser comme des pies ceux qui en boivent et qui ne sont bons qu'à faire des pauvres et à remplir les cimetières.

Lorsqu'un de nous tombait malade, on lui donnait de la thériaque, on le faisait boire sur des mauves ou sur des graines de dents de lion; on lui faisait faire une neuvaine de chaud-lait; il ne mangeait guère et il était guéri.

Mon père portait vendre le beurre et des fromages de femme (fromages gris) au marché. Et quand il revenait à la maison, il avait le nez rouge, les yeux vifs et passablement de langue: il savait toujours quelques nouveaux. Et puis il rapportait dans son bissac, quelques marchandises car nous vendions boutique. Nous n'avions pas toutes sortes de colifichets comme j'en ai vu chez les marchands de votre village: des étoffes avec des noms de fous, des mouchoirs d'une perche de grand, des miroirs comme des portes de grange et puis toutes sortes d'affaires qu'il faut avoir l'esprit dérangé pour savoir à quoi on s'en sert.

Nous vendions du bon milaine, du droguet, du barré, des chapeaux et de la poix pour les cordonniers, des mèches pour les chandelles, de l'huile et du suif pour la lampe, des bonnets de laine et de coton, des pipes de la Chaux-du-Milieu, du tabac rond, du tabac en pains pour les fines bouches, des attaches, des lacets, du fil retors, des caquelons, des pots, petits et grand, des pains d'épices, du tourteau de noix et une foule d'autres marchandises.

No no z-amusâvin tu kma dé brâvè dgea; no z-avin la crinta de Dieu qu'on n'a pieu vouère u djeu d'vouï et no vivin se boueunâ qu'y'ai le coueu grô quan y li pînso.

Mâ, d'in tin à l'autre, se to ne tchindge da çtu monde?...

On djeu, mon père ou an'espèce de schlague; apré què il akmaça de se pyindre. Y venia djaune kma on boviereu; lé tchambè li afièra; y dezè qu'il avè auquè dâ la gargueta que l'apetchîve de choflâ.

No z-alérin queri le midge que deza qu'il avè le fedge malète. I li bailla bin dé potringuè que ne l'apetchèra pâ de tchai dâ on roupite, que le mena lavi.

Vo peûté craire si no z-in ètâ désolâ: no z-avin poidu on bon père, on brave ome, que no z-avè bin èlevâ et que no z-avè lassie avè fauta de ra.

No demandèrin dé dgea pouo l'asseveli: i le cosèra da on bé liaceu et quan on l'ou mè da le vè, no le mètèrin à la panna.

Lé vesin venièra veillie. No li baillirè du vin (no z-an avin on bossatenè à la câva), avoué du pan et du fermaidge. I fasan on poue de leu fouû; mâ on ètè d'oubdgie de tchoure lé z-euil.

I failla bin pînsâ à l'atarmâ. Lé foussâre alèra kmandâ lé paran et lé vesin. Et poui i failla djaubiâ ça qu'on volè li baillie à m'dgie. Nôûtre Siselion, qu'ètè avarçusa kma ana casseroûda, arè voliu qu'on ne fiè qu'an ècordge; mâ no firin lé maître et no desèrin qu'il y arè on bon dînâ à la grindge, pouocha que tu lé z-être de l'hotau ètan tro petè.

Quan tchacon fouû arevâ et no z-ou piain le deu, on se mèta à tâbia, qu'on z-avècvouè avoué dé bé manti qu'avan dé barè persè<sup>9</sup>.

Nous nous amusons tous comme des braves gens. Nous avons la crainte de Dieu qu'on a plus guère aujourd'hui et nous vivons si heureux que j'ai le coeur gros quand j'y pense.

Mais, d'un temps à l'autre, est-ce que tout ne change pas dans ce monde?...

Un jour, mon père eut une espèce d'attaque; après quoi il commença de se plaindre. Il devint jaune comme une fleur de pas-d'âne; les jambes lui enflèrent; il disait qu'il avait quelque chose dans le larynx qui l'empêchait de souffler.

Nous allâmes chercher le médecin, qui dit qu'il avait le foie malade. Il lui donna bien des médecines qui ne l'empêchèrent pas de tomber dans une hydropsie, qui l'emmena.

Vous pouvez penser si nous fûmes désolés: nous perdions un bon père, un brave homme, qui nous avait laissé manquer de rien.

Nous demandâmes des gens (voisins) pour l'ensevelir: ils le cousirent dans un beau linceul et quand on l'eut mis dans le cercueil, nous le mîmes au réduit sous la grange.

Les voisins vinrent veiller. Nous leur donnâmes du vin ( nous en avons un petit tonneau à la cave), avec du pain et du fromage. Ils faisaient un peu les fous; mais on était bien obligés de fermer les yeux.

Il fallait bien penser à l'enterrement. Les fossoyeurs allèrent commander les parents et les voisins. Et puis il fallait réfléchir à ce qu'on leur donnerait à manger. Notre Susette, qui était avare comme une sorcière, aurait voulu qu'on ne fît qu'une petite collation; mais nous fûmes les maîtres et nous décidâmes qu'il y aurait un bon dîner, à la grange, parce que toutes les autres parties de la maison étaient trop petites.

Quand chacun fût arrivé et nous eut plaint le deuil, on se mit à table, qu'on avait couverte avec des belles nappes qui avaient des barres bleues.

---

<sup>9</sup> Le vieux patois ne connaît pas le bleu, mais bien, comme le vieux français, le pers; des yeux pers, un chapelet pers (mésange bleue), des pourpoints pers: «être jugé sur ces pourpoints pers», s'écriait avec désolation le page d'Henri II devant les justiciers de Valangin. Le blond n'existe pas davantage: des cheveux blonds, se disait des pei rossè, en patois bérochau.

On akmaça pa m'dgie ana bouna sopa à l'ordge avoué dé prinmé fâvè; apré venia on gran piaté de pèvrée. I va bin de dire que no z-avin prè, à la boutiqua, dé balè z-assitè de tèra de Porintru et dé vère coûtâ. Apré la pèvrée, on apouota on grau bouli, to revoue de grasse, dé tchou bian, de la sulcrute avoué du bacon, on djanbon fretchè (i n'avè vouère pieu d'an an), et pouo la dessèta, dé permiau, du fermaidge grâ et dé tchintchônè. Le vin sabiâve bon: Y'an a z-eu que bevèra kma dé poitu et po fini, tchacon (surto lé fanè) predgîve à l'avé, ça que fasè ana sèta <sup>10</sup> d'aradgie.

Toparie, l'ura venia de pati. On où on poue de mau de démêchâ lé manté<sup>11</sup> et lé coquètè de filochè naire. On resta on poue lontin à s'émodâ, pouocha qué lé z-ome et lé fanè fasan dé façon et que par onêteta, tchacon volè boussâ son vesin devan lu.

On z-avè mè le vé su on tchai to neu qu'on avè bin z-eu poue de li agrassie lé reûvè pouo qu'elle vouaïllasse au oins pru to le lon du tchemin; et on li avè abéquâ on lan, qu'on avè abardofiâ avoué du çuerdge.

A passan la chaie, celu que menâve le couo et qu'avè tro bené fioulâ, fe ana braulée que boussa le tchevau de chan, et tot risqua de berdoulâ avau le rintché. No z-arevèrin, sin malheûre mâ grau dèsolâ, su le ceumtîre, ivouè le maître no fe on fin bé remachema.

On commença par manger une bonne soupe à l'orge avec des petits haricots; après vint un grand palt de ragoût. Il va bien de dire que nous avons pris, au magasin, des belles assiettes en terre de Porrentruy et des verres à côtes. Après le ragoût, on apporta un gros bouilli, tout

bordé de graisse, des choux blancs, de la choucroute avec du lard, un jambon frais (il n'avait guère plus d'un an) et pour le dessert, des pruneaux, du fromage gras et des beignets (faits sur le genou). Le vin semblait bon: il y en eut qui burent comme des trous, et pour finir, on (surtout les femmes) parlait tous ensemble (à l'envie), ce qui faisait un bruit d'enragés.

Cependant, l'heure vint de partir. On eut un peu de peine à démêler les manteaux et les fichus de crêpe. On resta un peu longtemps à se mettre en mouvement, parce que les hommes et les femmes faisaient des façons, et que par honnêteté, chacun voulait pousser son voisin au rang devant lui.

On avait mis la bière sur un char tout neuf, auquel on avait bien eu peur de graisser les roues, pour qu'elles grincent au moins assez tout le long du chemin; et on avait posé dessus une planche qu'on avait noircie avec du cirage.

En passant le clédar, celui qui menait le coprs et qui avait trop bien vidé les fioles, chancela et poussa le cheval de côté, et tout risqua de rouler en bas le talus.

Nous arrivâmes, sans malheur mais bien désolés, sur le cimetièrre, où le régent nous fit un fin beau remerciement (discours funèbre).

---

<sup>10</sup> Sèta, secte, sabbat des sorciers, littéralement.

<sup>11</sup> Les manteaux des enterrements étaient la dernière trace du manteau d'étoffe légère qu'on portait autrefois comme vêtement usuel. Il finit par n'être plus qu'une bande d'étoffe noire, retenue au dos par des attaches passant autour des épaules.

Pouo r'vni, on bouèta ma mère et mé soeu  
su le tchai, astâye su lo lan abardofiâ, et  
no z-arevèrin ancouo bin dèsolâ, à l'hotau,  
d'ivouè la djoue s'an ala pouo bin lontan.

Quauquè djeu apré, no fîrin ana don-na.

Madamea, c'è adé pru pour on vièdge.  
Avo revè. Dieu vo conserve, vo, voûtre  
ome, voûtre boueube et voûtré feuilletè.

Voûtre ami Ezäyé. <sup>12</sup>

Pour revenir, on mis ma mère et mes  
soeurs sur le char, assise sur la planche  
noircie, et nous arrivâmes toujours bien  
désolés, à la maison, d'où la joie s'en alla  
pour bien longtemps.

Quelques jours après, nous fîmes une  
donna (distribution de pain aux pauvres).

Madame, c'est toujours assez pour une  
fois. Au revoir, Dieu vous conserve, vous,  
votre mari, votre garçon et vos fillettes.

Votre ami Esaïe.

---

<sup>12</sup> Cette lettre, parue dans la Feuille d'Avis des Montagnes, au Locle, le 4 janvier 1862, est évidemment de l'abbé Jeanneret, comme celle signée F:A:M:J, de l'année précédente, aussi du mois de janvier. Le premier paragraphe reflète bien son genre d'idées. L'emploi fréquent du k, qu'il préférerait de beaucoup au qu, le trahit aussi, ainsi que l'emploi du mot cäyon (remplacé par pouô), inconnu du patois montagnon. M l'Abbé Jeanneret, quoique élevé en parlant en patois du Val-de-Ruz, a évidemment cherché à écrire en pur patois du Locle et environs; il n'y était pas arrivé complètement, bien que ce morceau soit très original et intéressant. Ce sont des pages de vraie peinture historique et de couleur locale.